Вероника Петровна НИКИФОРОВА

Александра Владимировна ИВАНОВА

ОБРАЗ ЛИДЕРА КНДР В ПОЛИТИЧЕСКИХ КАРИКАТУРАХ РК И США

В этой статье изучается политическая карикатура как креолизованный текст, состоящий из вербального и иконического компонентов, создающий единое смысловое целое, а также изучаются фоновые знания о политической обстановке в Северной Корее необходимые для интерпретации и понимания корейских и американских политических карикатур. Основное внимание авторы акцентируют на взаимодействии иконических и вербальных приемов в компонентах политической карикатуры, с помощью которых можно раскрыть образ лидера КНДР. Целью исследования является выявление образа Ким Ченына.

Ключевые слова*: политический дискурс; карикатура; политическая карикатура; карикатура как креолизованный текст; креолизованный текст.*

Veronika P. NIKIFOROVA

Aleksandra V. IVANOVA

THE IMAGE OF DPRK LEADER KIM JEONG-EUN IN POLITICAL CARICATURES OF THE RK AND THE USA

This article is considered political caricature as a creolized text consisting of graphic and verbal parts creating one semantic meaning. Background knowledge about the political situation in North Korea is needed to interpret and understand Korean and American political caricatures. The main focus of the authors is on the interaction of graphic and verbal techniques in the components of political caricature with which you can reveal the vision of DPRK leader. The aaim of the study is to identify the vision of Kim Jeong-Eun.

Key words*: political discourse; caricature; political caricature; caricature as a creolized text; creolized text.*

В настоящее время одной из самых обсуждаемых тем в мировой политике является ситуация на Корейском полуострове. КНДР является одним из самых закрытых государств в мире, но в свете последних событий количество информации о Северной Корее, Ким Ченыне заметно возросло.

Особенности политических карикатур с изображением Ким Ченына недостаточно изучены, тем не менее, они имеют свое влияние в политическом дискурсе, так как карикатуры могут воздействовать на формирование определенного представления у людей образа лидера КНДР. Для карикатуристов по всему миру Ким Ченын стал актуальной темой для их творчества. Более того, карикатура является одним из самых действенных «орудий» СМИ, так как она состоит из невербальной и вербальной частей, за счет чего достигается более

легкое и точное понимание материала реципиентами.

Политический дискурс — это особый вид дискурса, основная функция которого состоит в поиске оптимальных путей речевого воздействия и убеждения на аудиторию и создании скрытых приемов языкового манипулирования (Артемова, 2002).

«Карикатура является одним из видов креолизованного текста, то есть сочетает в себе графические и языковые компоненты, тесно связанные между собой. Ее основная задача состоит в том, чтобы передать понимание мира художником-карикатуристом, отразить иронический, сатирический или критический взгляд на то или иное событие в мире, используя различные виды деформаций и сочетая в себе действительность и фантастику» (Артемова, 2002). Главной целью карикатуры является выявление недостаточно очевидного (Середина, 2013).

Функциями политической карикатуры могут быть: регулятивная, креативная, иллюстративная, культурной памяти, сатирическая, эмотивная функции и другие (Артемова, 2002).

В политических карикатурах могут быть использованы разнообразные стилистические приемы такие, как цитации, квазицитации, аллюзии, авторское преобразование фразеологического оборота, каламбур, метафоры, иронии, антитезы и другие (Артемова, 2002).

Для того чтобы правильно понять смысл карикатуры, необходимо обладать определенными фоновыми знаниями (пресуппозициями). Выделяется языковая, политическая, экстралингвистическая (совокупность культурных и социальных явлений), а также логическая (понимание хода событий) пресуппозиции (Артемова, 2002).



Рис. 1.

Данная карикатура (рис. 1) была опубликована в мае 2018 года. Автором является карикатурист из Южной Кореи, город Пусан, Канг Джэмёнг, который публикует свои работы в блоге на южнокорейском портале "Naver". Данная работа была опубликована после одного из крупнейших событий в истории Корейского полуострова – официальной встречи глав КНДР и РК, которая прошла в апреле того же года, в демилитаризированной зоне на "38 параллели". Событие широко освещалось в СМИ.

На карикатуре изображен лидер КНДР Ким Ченын, держащий в руке единый флаг севера и юга, под которым две Кореи выступали на Зимних Олимпийских играх 2018 в Пхёнчхане.

Вербальный элемент «멀리서 온 평양냉면... 멀다고 하면 안되겠구나» в данной карикатуре можно перевести на русский язык как «Холодная лапша из далекого Пхеньяна... хотя уже не совсем далекого». В данном предложении видно, что автор рассуждает, «размышляет про себя». Это выражается в строении предложения, то есть данное предложение есть одно сложносочиненное предложение, разделенное многоточием. Этот прием называется парцелляцией, когда информацию одного предложения разделяют знаками препинания. Автор использует разговорный стиль речи, а именно неофициальную речь, которую в корейском языке используют при непринужденном общении, например с друзьями, младшими по возрасту, или как в данном случае, когда говорят «про себя». Также употреблена стилистически окрашенная грамматическая конструкция, которую на русский язык можно перевести, как «оказывается». Таким образом, используя данные языковые средства, автор показывает свое отношение к событию, на которое была нарисована карикатура, то есть выражается модальная функция. Можно предположить, что автор хочет выразить свои мысли по поводу того, что грядут большие перемены и людям не просто будет принять это, поменять уже привычный уклад жизни. Также в тексте используется эпитет «далекий Пхеньян». Автор использует данный эпитет для того, чтобы обозначить, что Пхеньян — это та же Корея, но уже далекая, не родная, таким образом, проводя некую черту между югом и севером. Также эпитет «далекий Пхеньян» можно рассмотреть как некую иронию, в том контексте, что Пхеньян в географическом плане не так далек и, к тому же, это все-таки столица братской Северной Кореи, но опять поводится черта разделяющая границы. Также в тексте используется анафора. Два раза повторяется именно слово «далекий». Этим самым делается акцент на то, что в сознании людей Пхеньян пока остается далеким. В контексте данной карикатуры это можно рассмотреть как сатиру на разделение двух Корей.

С помощью модальной функции художник показывает свое

субъективное отношение к событию. Данная функция выражается рисовкой персонажа, который изображен в дружелюбной манере, а именно улыбка, мягкие цвета, и, главным здесь является то, что Ким Ченын держит в руках Единый флаг Кореи. Посыл автора может заключаться в формировании у людей более позитивного образа лидера КНДР. Также объемная рисовка карикатуры может добавить реалистичности, что позволит реципиенту думать, что позитивный образ Ким Ченына, так же реален, как и в данной карикатуре.



Рис. 2.

Следующая карикатура (рис. 2) была опубликована 6 июля 2017 года. Автор – Фил Хэндс, американский карикатурист. Публикует свои работы на новостном портале «Государственная газета Висконсина» (г. Мэдисон, штат Висконсин, США).

На тот период, когда была опубликована карикатура, КНДР проводила очередную серию ядерных испытаний. Данная карикатура является так называемой «ответной реакцией» на запуск межконтинентальной баллистической ракеты 4 июля 2017 года.

На карикатуре изображен лидер КНДР Ким Ченын. На заднем фоне - пейзаж гор, голубое небо. И взрываются бомбы. Голубое небо может являться символом мира, и эту «идиллию» нарушают взрывы. Таким образом, был использован прием антитезы, при помощи которого подчеркивается, что все эти испытания происходят в мирное время, на мирной территории, но лидер КНДР смеется. За счет использования данных графических элементов реципиентам образ Кима может показаться бездумным, жестоким, глуповатым.

На карикатуре Ким Ченын изображен смеющимся и на нем головной убор, на котором написано «Make America scared again», что переводится на русский язык как «Сделаем так, что Америка будет

снова бояться». Данное предложение на английском языке является отсылкой к лозунгу «Make America great again», используемому американскими политиками. Используется интертекст. Дональд Трамп, президент США, использовал данный лозунг в своей предвыборной кампании в 2016 году, также данный лозунг был зарегистрирован им как торговая марка и носил головные уборы с данной надписью на своих выступлениях. За счет игры слов достигается комический эффект. Можно сделать некий вывод, что Ким Ченын испытаниями ядерного оружия обращается непосредственно к Дональду Трампу, а именно угрожает его стране. Для уточнения карикатурист подписал на одежде Ким Ченына название страны «North Korea» - Северная Корея. Но общеизвестный факт, что Северная Корея уступает Америке в плане военной, ядерной мощи, делает свое дело, этим выражается сатирическая функция. А именно, что Ким Ченын выбрал в качестве своего противника сильного оппонента. Использованные в карикатуре вербальные элементы показывают образ лидера КНДР глупым, бездумным.

В опубликованном источнике карикатура сопровождается текстовым комментарием: «Северная Корея продолжает терроризировать весь мир провокационными ядерными испытаниями…», чем выражается дополнительная информативная функция, которую несет в себе данная карикатура.

В ходе анализа было выявлено, что образ высшего руководителя КНДР Ким Ченына в политических карикатурах различается в зависимости от пресуппозиций, то есть карикатуры были опубликованы после определенных событий и на основании того, как к этому отнеслась общественность, выстраивается образ лидера Северной Кореи на карикатурах. На материале карикатуры № 1 образ Ким Ченына был выявлен в позитивном свете, а уже на второй карикатуре образ лидера КНДР показан в отрицательном ключе. Для выявления образа Ким Ченына авторы используют в своих карикатурах различные языковые и графические средства такие, как антитеза, интертекст и т.д. Также было выявлено, что в корейских карикатурах используется категория вежливости речи, то есть через специфику языка можно разглядеть важность вербального компонента. Когда как в карикатурах на английском языке не было выявлено использование текстуального компонента для обозначения некоторых деталей, соответствующих корейским карикатурам. Небольшой объем текста в карикатурах диктует необходимость тщательного отбора языковых средств для выражения авторской интенции. Текст и изображение существуют автономно, но при этом невербальная и вербальная составляющие креолизованного текста данной карикатуры представляют собой единую систему, которая оказывает воздействие на реципиента и выполняет определенные функции.

Список литературы:

Артемова Е. А. Карикатура как жанр политического дискурса. Волгоград, 2002. 175 с.

Середина Е. В. Языковые средства выражения личности автора в американской политической карикатуре: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Белгород, 2013. 186 с.

Blog Naver (Электронный ресурс) / Режим доступа: https://blog.naver.com/kjm4004/221294332157

Madison (Электронный ресурс) / Режим доступа: https://madison.com/wsj/opinion/cartoon/hands-on-wisconsin-kim-jong-un-makes-america-scared-again/article_5bcb88a1-0bc2-5dc4-8e61-ddf7483d57e0.html

---

Никифорова Вероника Петровна – студент Института зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова (г. Якутск), *vvve0331@gmail.com*

Иванова Александра Владимировна – старший преподаватель Института зарубежной филологии и регионоведения, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова (г. Якутск), *alexas6@yandex.ru*